



实用语法系列
Serie de gramática china
“了” “着” “过”



Ileana Dámaso

Como ya sabemos, en chino no existen conjugaciones verbales, por lo cual tenemos que valernos de partículas lingüísticas para darle a la oración el sentido de pasado perfecto, presente continuado etc. Veremos las que son clasificadas como partículas auxiliares, (动态助词) [dòngtài zhùcí]: “了”[le] “着”[zhe] “过”[guò] y que nos ayudan a determinar el tiempo en que ocurren estas oraciones.

1- Usos de “了” [le]

No pocos estudiantes consideran que estudiar esta partícula es muy difícil debido a sus muchos usos. No obstante, una vez que puedan dominar las siguientes reglas, no presentarán mayor problema en su aprendizaje.

1.1) Acción en tiempo pasado: Cuando “了”[le] se ubica al final de la oración simple, esto indica que la acción ha culminado. Normalmente se utiliza también un adverbio de tiempo para enfatizar el pretérito. Ej. : 昨天我们去故宫了 [zuótiān wǒmen qù Gùgōng le] Ayer fuimos a la Ciudad Prohibida.

1.2) En el caso de que haya dos verbos: Cuando una oración tiene dos verbos, y uno de ellos es: 来[lái], 去[qù], 到[dào]; la partícula “了”[le] siempre va detrás del segundo verbo o al final de la oración. Ej.: 他来北京学了几个月汉语 [tā lái Běijīng xué le jǐ gè yuè hànyǔ]. Él vino a Beijing a estudiar chino por unos meses.

Nota: En las oraciones negativas de pasado, el adverbio de negación siempre sería 没 [méi] y no se usaría “了”[le] para indicar pasado, puesto que el adverbio de negación 没 [méi] ya cumple esta función. Ej.: 我没去上海 [wǒ méi qù Shànghǎi] No fui a Shanghai

1.3) Cuando la acción ha finalizado: “了” [le] se coloca detrás del verbo, el cual normalmente va seguido un numeral y un objeto o complemento directo; formando así el predicado. Ej. : 我爸爸买了一台电脑 [wǒ bàba mǎi le yītái diànnǎo] Mi papá compró un ordenador.

1.4) Oración condicional con dos verbos: Cuando una oración tiene dos verbos y el primero es condicional para que el otro tenga lugar, “了”[le] va detrás del primer verbo. Ej.: 我做了作业就睡觉 [wǒ zuò le zuòyè jiù shuìjiào] Cuando termine la tarea me voy a dormir

Nota: Si las dos acciones estuviesen en pasado, entonces “了”[le] se colocará detrás del primer verbo y al final de la oración. Ej.: 我吃了饭去看电影了 [wǒ chī le fàn qù kàn diànyǐng le] Después de comer fui a ver una película.

1.5) Oración de pasado continuo: La acción comienza en el pasado y continúa en la actualidad. En este caso “了”[le] se coloca detrás del verbo y al final de la oración. Ej.: 我已经学了两年汉语了 [wǒ yǐjīng xué le liǎng nián hànyǔ le] Yo he estudiado dos años de chino. (aún sigo estudiando)

1.6) Oraciones que indican cambio: En una oración que indique el cambio de determinado estado o circunstancia; “了”[le] se colocará al final de dicha oración, sin importar si esta fuera negativa o afirmativa. Ej.: 雨停了 [yǔ tíng le] Ya no llueve.

(antes llovía) , 我不看书了[wǒ bu kàn shū le] No estoy leyendo(antes estaba leyendo)

1.7) **Posibilidad:** Cuando “了” se lee “liǎo”, se pone en la oración de complemento para indicar posibilidad. Ej.: 我吃得了 [wǒ chī de liǎo] Lo puedo comer.

2- Usos de “着” [zhe]

Dicha partícula tiene dos formas de pronunciarse: “zhe” y “zháo”. La primera normalmente indica la continuidad de una acción mientras que la segunda es un verbo que alude al resultado de una acción. Para ver con más detalle el uso de ambas, lea las siguientes reglas:

2.1) Indicar la existencia de algo: En este tipo de oraciones, “着” [zhe] necesariamente se colocará detrás del verbo indicando la continuidad del estado de cierta cosa o persona. Ej.: 图书馆里坐着几个学生 [túshūguǎn lǐ zuòzhe jǐ ge xuéshēng] Hay varios estudiantes sentados en la biblioteca.

2.2) Realización de una acción en tiempo presente continuado: Normalmente cuando “着” [zhe] aparece en estas oraciones, indica que hay una acción que se está llevando a cabo. Regularmente se usan los adverbios “正”、“在”、“正在” para enfatizar que la acción del verbo no ha terminado. Ej.: 我们在讨论着经济的问题 [wǒmen zài tāolùn zhe jīngjì de wèntí] Estamos discutiendo sobre los problemas económicos.

2.3) Acciones interconectadas: Cuando “着” [zhe] se usa detrás del modificador adverbial, esto indica dos acciones que están interconectadas. Ej.: 他喜欢躺着看电视 [tā xǐhuān tǎng zhe kàn diànshì] A él le gusta ver tele acostado.

2.4) Estados interconectados: Se parece mucho a la estructura de “acciones interconectadas”; con la diferencia de que el primer verbo, que también puede ser un adjetivo, no indica una acción sino un estado en el que se encuentra el sujeto. Ej.: 她红着脸说: “没关系。”[tā hóng zhe liǎn shuō: méi guānxi] Ella dijo con la cara enrojecida: no importa.

2.5) Indicación del resultado del verbo: En este caso, la partícula “着” se pronunciará como “zháo”, la misma indica un complemento resultativo. Su uso es el mismo que el de la palabra “到” Ej.: 昨晚我一躺下就睡着了 [zuótiān wǒ yì tǎngxià jiù shuì zháo le] Anoche apenas me recosté, me quedé dormido

3- Usos de “过”[guò]

Normalmente cuando se usa esta partícula es para enfatizar que la acción es pasada o para indicar una experiencia que el sujeto ha tenido. No obstante también tiene otros usos.

3.1) Acciones pasadas: En estos casos, “过” [guò] indica que la acción del verbo ya ha pasado, por lo tanto, aunque no haya ninguna palabra o frase que indique un tiempo específico, esto no va a influir en el significado de la oración; en el caso de que se usen expresiones de tiempo, estas no deben ser específicas como “昨天” (ayer) o “上个星期三” (el miércoles pasado) ; sino que deben ser expresiones de un sentido amplio como “去年” (el año pasado) o “以前” (antes). La diferencia más notable con “了” es que incluso en oraciones negativas, “过” [guò] debe mantenerse. Ej.: 我去过中国 [wǒ qù guò Zhōngguó] Yo he ido a China, 他没吃过西班牙菜 [tā méi chī guò Xībānyá cài] Él no ha comido comida española.

Nota: El uso parecido a “了” es que, cuando exista una oración con dos verbos condicionales, “过” [guò] debe colocarse igualmente detrás del segundo verbo. Ej.: 我去年到巴黎旅游过 [wǒ qùnián dào Bālí lǚyóu guò] El año pasado viajé a París.

3.2) Representa la realización del verbo: El uso de “过” [guò] en este caso es prácticamente el mismo que el anterior, pero su significado difiere en que en este uso, “过” [guò] indica la realización del verbo, al final de este tipo de oraciones normalmente se agrega la partícula “了”, se utiliza mayormente en diálogos y aunque también indica tiempo pasado, este es más cercano a la actualidad. Ej.: 午饭我吃过了 [wǔfàn wǒ chīguò le] Ya he almorzado.

3.3) Significado específico: “过” [guò] también puede ser sinónimo de “生活”(vivir)、“度过”(pasar)、“庆过”(celebrar) etc. Ej.: 今天她过生日 [jīntiān tā guò shēngri] Hoy ella celebra su cumpleaños, 过马路就到了 [guò mǎlù jiù dào le] Al pasar la calle justo llegas.

3.4) Sobrepasar el límite de algo: En el chino coloquial, “过” [guò] también puede significar sobrepasar, exceder. En este tipo de oraciones la partícula “过” [guò] puede ser complemento o verbo. Ej.: 已经过时间了, 走吧 [yǐjīng guò shíjiān le, zǒu ba] Ya ha pasado el tiempo, vámonos.